

Berne, le 30 novembre 1993

## RAPPORT SUR LA MISSION PRÉPARATOIRE À BRATISLAVA EN VUE DE LA POURSUITE DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE BILATÉRALE AVEC LA SLOVAQUIE (24-26 NOVEMBRE 1993)

---

### ① But de la mission

Cette mission, réalisée conjointement avec l'OFAEE, avait pour objectif central l'identification de projets potentiels dans les domaines de l'environnement et de l'énergie ainsi que la prise de contact avec les instances de coordination de l'aide étrangère. La mission avait été préparée par Monsieur Hoffet dont la présence à Bratislava a été très utile et très appréciée. Nous tenons ici à le remercier très chaleureusement.

### ② Cadre général

L'économie de la Slovaquie a été marquée par une industrialisation rapide, spécialisée dans la production de biens semi-finis et d'armes, fortement dépendante des échanges avec le bloc de l'Est. A l'heure actuelle, la République tchèque absorbe 41 % des exportations slovaques et les pays de l'OCDE 31 %. L'environnement économique reste encore très fragile: 12 % de chômage, chute de 20 % du PIB entre 1990 et 1992 (un déclin de 9 % est prévu pour cette année) et une politique monétaire très restrictive qui a certes permis d'améliorer l'équilibre extérieur mais qui a conduit à un ralentissement de l'activité économique en général.

Les principaux objectifs du programme économique actuel sont la *maîtrise de l'inflation* qui devrait s'élever, selon les prévisions du FMI, à 30 % en 1993, et la *réduction de moitié du déficit fiscal* (14 % du PIB en 1992).

Le processus de réformes structurelles est dominé par une privatisation à grande échelle: on estime qu'avec la seconde vague en cours (650 entreprises impliquées) près de 80 % des entreprises d'Etat auront été privatisées.



## ③ La coopération avec la Suisse

### 3.1 Situation générale

La coopération suisse est particulièrement appréciée en Slovaquie. L'identification avec notre petit pays, nos structures décentralisées, notre niveau technologique, la qualité de nos équipements et notre approche pragmatique sont autant d'atouts valorisés. L'accord d'aide financière, récemment signé, a joué un rôle mobilisateur pour nos partenaires qui ont d'énormes besoins de modernisation de leurs infrastructures et de leurs équipements. L'assistance technique est beaucoup moins connue que l'aide financière et il existe très souvent une confusion entre ces deux modalités. Un sérieux effort d'information reste à fournir pour améliorer cette situation.

Le Département de l'Aide étrangère du Ministère des Relations extérieures, organe chargé de la coordination de l'aide étrangère, a donné la priorité aux quatre domaines d'intervention pour l'aide financière:

- santé
- économie et énergie
- environnement
- transport et communications.

Chacun des secteurs a reçu un "quota" de 7,5 millions de francs (total de l'Accord: 30 mios) et les ministères impliqués définissent eux-mêmes les projets prioritaires à l'intérieur de leur secteur. En plus de ce "paquet" de projets prioritaires, les divers ministères avaient préparé des propositions de seconde, voire de troisième priorité pour un montant total dépassant 100 mios de francs ! (à lui seul le Ministère de la santé a présenté un dossier de 70 mios pour des demandes d'équipements suisses).

Au niveau slovaque, force est donc de constater qu'il existe une excellente coordination entre les ministères techniques et l'organe de coordination et que le niveau général de préparation de ces projets est remarquable.

La première impression résultant de nos discussions laissait penser qu'il n'y avait pour ainsi dire pas de besoins dans le domaine de l'assistance technique. Ce n'est que lors de la présentation détaillée des projets que nous nous sommes rendus compte que ce volet avait été inclu dans l'aide financière. Nous avons donc suggéré au responsable de l'aide bilatérale suisse au MAE (M. Jaroslav Zaremba) de présenter officiellement au BCE, via l'ambassade suisse à Prague, les diverses demandes de coopération technique déjà identifiées:

- i. *Planet Earth - multimedia campaign for environment protection.* Fr 745'000.-
- ii. *Fighter Jet Engine Conversion to Civic Purposes.* Fr 2'500'000.-
- iii. *Impact of the Farm Animal Breeding to Environment.* Fr 90'000.-
- iv. *Education in sphere of Certification of quality Systems.* Fr 7'000.-
- v. *Banking Management.* Fr 587'000.-
- vi. *Seminar of enterprise economy ELBEWI and WIWAG.* Fr 405'000.-
- vii. *Aufgaben und Kompetenzverteilung im Finanzwesen des Slowakischen Republik.*  
Fr 900'000.-
- viii. *Exposition of the population to environmental factors.* Fr 2'585'000.-

Ces projets seront ensuite analysés par les responsables des secteurs impliqués au sein du BCE. Cette procédure devrait alors servir de modèle pour notre future coopération avec la Slovaquie.

### ***3.2 La question de la coordination de l'aide suisse***

Comme nous venons de le mentionner, la coordination de l'aide en Slovaquie est du ressort du *Département de l'Aide étrangère* (M. Ivan Horvat, Directeur) du MAE M. Jaroslav Zaremba étant plus particulièrement chargé du dossier suisse (aide technique et financière). Tous les projets présentés pour financement sont en outre signés par le Directeur de la Section de Coopération multilatérale du MAE, M. Julius Hauser. Ce mécanisme fonctionne depuis quelques mois seulement (début septembre). Le MAE est également chargé de la réalisation du rapport annuel sur la coopération avec la Slovaquie. Il est donc très important qu'il soit systématiquement informé de nos activités.

Nous pensons, par conséquent, qu'il y a lieu de corriger nos modalités de coopération avec ce pays et que les responsables des secteurs impliqués dans des projets d'assistance technique doivent respecter les structures mises en place et ne plus initier des activités isolées et sans coordination/information avec les organes compétents.

Le "focal point" du BCE pour la Slovaquie (ARO) devrait disposer de tous les éléments nécessaires au sujet des projets en cours et en préparation pour assurer la bonne circulation du flux d'information entre nos deux pays. Ceci pourrait également s'appliquer aux autres pays ? Lorsque cette coordination n'est pas assurée, on arrive à des situations comme celle de notre projet "*Stop Aids Kampagne*": la responsable de la coordination de l'aide extérieure au Ministère de la Santé (Mme Maria Alexandrova) n'avait jamais entendu parler de ce projet (qui représente tout de même Fr 1'060'000.-) et présente à la délégation suisse une nouvelle proposition de projet "*Re-establishment of function of the National Reference Laboratory for AIDS in the Slovak Republic*" d'un montant de Fr 250'000.-. Les projets sont certainement complémentaires, mais c'est le pur effet du hasard ! Il est certain que la coordination a été déficiente au sein même du Ministère de la Santé mais si de notre côté nous passons par les instances appropriées, ce genre de problème ne devrait plus exister. Notons encore que cette coordination et cet échange d'information sont d'autant plus importants que nous ne disposons pas d'ambassade sur place pouvant assurer un lien permanent entre nos deux pays.

### ***3.3 Les projets d'assistance technique dans le secteur environnement***

#### **1. " Incineration of Hazardous Wastes at Martin: - Feasibility Study"**

**Consultants: SGI, Genève & Holinger, Baden**  
**Statut: achevé**

Il s'agit d'une étude de faisabilité pour une installation d'incinération de déchets spéciaux. La décision d'une participation financière de la Suisse (Bawi) est négative vu que les investissements nécessaires peuvent se faire sur une base commerciale.

## **2. "Incineration of Hazardous Wastes at Martin - Environmental Impact Study" (130'000.-)**

**Consultant: Dr. Graf AG, Gerlafingen**

Il s'agit de l'étude d'impact sur l'environnement due au projet d'incinération de déchets spéciaux à Martin.

## **3. "Environmental Projects in Boundary Area CSFR/H/Ukr" (50'000.-)**

**Consultant: Holinger AG, Baden**

**Statut: achevé.** Il s'agit d'une mission d'identification de projets dans cette zone frontalière particulièrement polluée; mais les Slovaques ne sont plus intéressés au projet Tisza du fait des tensions avec leurs voisins hongrois. Par ailleurs le projet de la Banque Mondiale "*Danube River Basin*" semble servir de nouvelle orientation dans ce domaine.

## **4. " Waste Management in the region of Straczke" (300'000.-)**

**Consultant: Holinger, Baden**

**Statut: achevé**

Il s'agit d'un "Masterplan " pour les déchets de toutes sortes produits dans la région de Straczke. La plupart des projets n'ont pas abouti mais certaines des nouvelles propositions dirigées vers l'aide financière, "*Ecological Laboratory - Region of Zemplin*", par exemple, proviennent de cette étude.

## **5. "Separate Collection of Urban Wastes in Bratislava"**

**Consultant: Ernst Basler & Partner, Zollikon**

**Statut: en cours**

**Budget: KA 92/111a (Fr 190'000.-)**

Il s'agit de l'élaboration d'un concept de gestion de déchets municipaux pour Bratislava. La première phase concernant la visite d'information d'une délégation de Bratislava en Suisse est achevée et la deuxième phase sur l'élaboration du concept est en cours. La réalisation de la 2ème phase rencontre certaines difficultés dues aux nombreux concepts proposés par les différentes municipalités de Bratislava ainsi qu'au changement de personnel. L'autonomie de celles-ci ne permet pas d'unifier la politique de traitement des déchets. Le Ministère de l'Environnement (M. Smolen) a demandé une pause du projet jusqu'à la fin de l'année pour avoir l'avis des autorités locales. Par ailleurs, il existe un financement autrichien visant l'installation d'incinérateurs pour les déchets urbains de la ville. La coopération française est également active dans ce domaine.

### **3.4 Projekt "Aufgaben- und Kompetenzverteilung im Finanzwesen der Slowakischen Republik"**

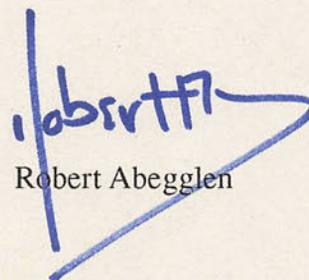
Nos entretiens avec MM. Frantisek PAULINY, Conseiller Ministériel au Ministère de

l'Intérieur et Roman VAVRIK, Chef du Département de l'Administration publique au Premier Ministère ("Bureau of Government") ont permis de faire le point sur ce projet. Les principales conclusions sont les suivantes (une réponse officielle sera préparée par M. A. HOFFET à l'intention du BCE):

- la firme EC-Consulting a donné pleine satisfaction jusqu'à présent, ses compétences et son expérience sont particulièrement appréciés;
- la réforme de l'administration publique est une action prioritaire pour le gouvernement actuel. L'ensemble du processus est coordonné par le "*Zentrum für die Koordinierung der Programme der Auslandshilfe auf dem Gebiet der öffentlichen Verwaltung beim Innenministerium*". En outre, une Commission gouvernementale (intérieur, finances, justice, parlementaires, pouvoirs locaux) a été créée pour diriger ces réformes;
- les principaux objectifs de cette réforme concernent la décentralisation des compétences financières, l'élaboration d'une loi sur la fonction publique, l'amélioration de la formation, le changement de mentalité de la fonction publique, le renforcement des services d'infrastructures et le renforcement de la fonction de contrôle;
- d'autres assistances sont également actives dans ce domaine: coopération française, autrichienne et anglaise (échanges au niveau des administrations publiques avant tout), programme SYGMA de l'OCDE ainsi que le Conseil de l'Europe;
- la coopération suisse est donc particulièrement appréciée car elle apporte son expérience concrète dans ce domaine, elle transmet son propre vécu de petit pays basé sur une gestion très décentralisée des divers secteurs de l'administration publique;
- la poursuite de cette aide est donc vivement souhaitée par nos interlocuteurs et une demande formelle sera présentée par l'intermédiaire des mécanismes mis en place à cet effet. Une évaluation interne de la première phase de cette assistance sera également mise à notre disposition.

### 3.5 Projekt "Unterstützung der lokalen Selbstverwaltungen in der Slowakei"

Le projet de *Mundi* était bien connu des responsables de la réforme administrative. Les efforts déployés par cet organisme sont forts appréciés et ne sont pas en contradiction avec le processus global. Si EC-Consulting agit au niveau central, *Mundi* apporte un appui concret aux autorités locales, dont l'autonomie est respectée. Toutes les nouvelles actions proposées par *Mundi* devront cependant passer par la coordination du Ministère des Affaires étrangères afin de maximiser l'effet de synergie entre les deux projets. Ceci concerne aussi et surtout les autres volets prévus par *Mundi*, notamment la question de traitement des déchets. Les actions isolées sont absolument à éviter.

  
Robert Abegglen

Annexe:

Information sur les principales personnes rencontrées

Copies:

- Ambassade de Suisse à Prague
- OFAEE: MM. Stauffacher et Vock
- Division politique I
- VDF, MER
- Collaborateurs BCE

JUDr. Jaroslav ZAREMBA

Stromová 1

MZV SA - SBIS - 1. FEO

833 36 Bratislava

tel.: 07/3709200, 3709396

FAX: 07/372702

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE SLOVAK REPUBLIC

**JULIUS HAUSER**

Director  
Section of Multilateral Cooperation

Stromova 1  
833 36 BRATISLAVA

Phone: (42 7) 373 977  
FAX: (42 7) 372 326

MINISTRY of INTERIOR of SLOVAK REPUBLIC



**Ing. FRANTIŠEK PAULINY**

Ministerial Adviser

Drieňová 22  
812 72 Bratislava  
SLOVAKIA

Phone: 2065480  
Fax: 233 175

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE SLOVAK REPUBLIC

**Ivan HORVAT**

Director  
Department of Foreign Assistance

Stromová 1  
833 36 BRATISLAVA  
Slovak Republic

Tel.: 427/3704 209  
Fax: 427/3704 487

**SLOVAK MINISTRY OF THE ENVIRONMENT**

Programme Implementation Unit - PIU

**JÁN SMOLEN**  
Director/PIU

Hlboká 2  
812 35 Bratislava  
SLOVAK REPUBLIC

Tel.(07) 49 20 02  
Fax (07) 49 81 26

BUREAU OF GOVERNMENT OF SLOVAK REPUBLIC



**ROMAN VAVRÍK**

Head of Department of Public Administration

Námestie Slobody 1  
813 70 BRATISLAVA  
SLOVAK REPUBLIC

Phone: (42-7) 492 615  
Fax: (42-7) 492 305

MINISTRY OF ENVIRONMENT  
OF THE SLOVAK REPUBLIC

**mgr. Milota Kralovičová**

Department of International Relations

Hlboká 2  
812 35 Bratislava  
Slovak Republic

Tel.: +42-7-492451, ext.2127  
Fax: +42-7-497267



MINISTRY OF THE ENVIRONMENT  
OF THE SLOVAK REPUBLIC

**Ing. Aladár K. RANDÍK, DrSc.**

Director of the Division  
of the Environmental Policy and Development

Hlboká 2  
812 35 Bratislava  
Slovakia

Phone: 00 42 7/49 24 51-9  
49 18 47  
Fax: 00 42 7/31 13 68

*Ministerium für Bodenkultur der Slowakischen Republik*

*Landwirtschaft, Ernährung, Forst - und Wasserwirtschaft*

**Dipl. Ing. Rudolf Samek**  
Abteilung für internationale Beziehungen

Dobrovičova 12  
812 66 Bratislava  
Slowakische Republik

368761  
Telefon: 0042 - 7 - 490561  
Telefax: 0042 - 7 - 56509  
366509

Miletičova 19  
820 06 BRATISLAVA

Phone: +42-7- 254 753  
+42-7- 2040 280  
Fax: +42-7- 256 414

Ministry of Transport, Communications & Public  
Works of the Slovak Republic

**Zuzana Dianová**  
Director  
Department of International Relations